

Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szczęśliwy człowiek, który jest zawsze wrażliwy;* tego, który zatwardza serce, dotknie nieszczęście. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szczęśliwy człowiek, który jest zawsze wrażliwy; tego, który zatwardza serce, dotknie nieszczęście.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Błogosławiony człowiek, który się zawsze boi, ale kto zatwardza swoje serce, wpada w nieszczęście.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Błogosławiony człowiek, który się zawsze boi; ale kto zatwardza serce swoje, wpada w złe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Błogosławiony człowiek, który się zawsze boi, a który jest twardego serca, we złe upadnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szczęśliwy mąż, który stale żywi bojaźń; kto serce czyni upartym, wpadnie w nieszczęście.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Szczęśliwy jest człowiek, który stale trwa w bojaźni Bożej; lecz kto zatwardza serce, wpada w nieszczęście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szczęśliwy człowiek, który nieustannie trwa w bojaźni, kto czyni zatwardziałym swoje serce, wpadnie w nieszczęście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Błogosławiony człowiek, który zawsze trwa w bojaźni, ten zaś, który trwa w uporze, popadnie w nieszczęście.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Błogosławiony człowiek, który żyje zawsze w bojaźni; a kto serce swoje opornym czyni, wpada w nieszczęście.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Блаженний чоловік, що боїться всього через побожність, а хто твердий серцем впаде у зло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Szczęśliwy człowiek, który wciąż się obawia; a kto czyni krnąbrnym swoje serce – ten wpadnie w pułapkę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Szczęśliwy jest człowiek, który stale odczuwa strach, lecz kto zatwardza swe serce. wpadnie w nieszczęście.

¹⁾ Lub: ostrożny; w. 14 wg G: Szczęśliwy człowiek, który traktuje wszystko z rozważą, zaś (człowiek) twardego serca popadnie w nieszczęście, μακάριος ἀνὴρ ὃς καταπτήσσει πάντα δι' εὐλάβειαν ὁ δὲ σκληρὸς τὴν καρδίαν ἐμπεσεῖται κακοῖς